

**Colloque FLAREP-ANVT**

**Les outils de promotion des langues régionales**

*Hôtel de Région, Lille, 21 octobre 2024*

**Dictionnaire  
pratique et phraséologique  
français – picard  
(2024)**

**L. Smirnova**

***Agence régionale de la langue picarde***

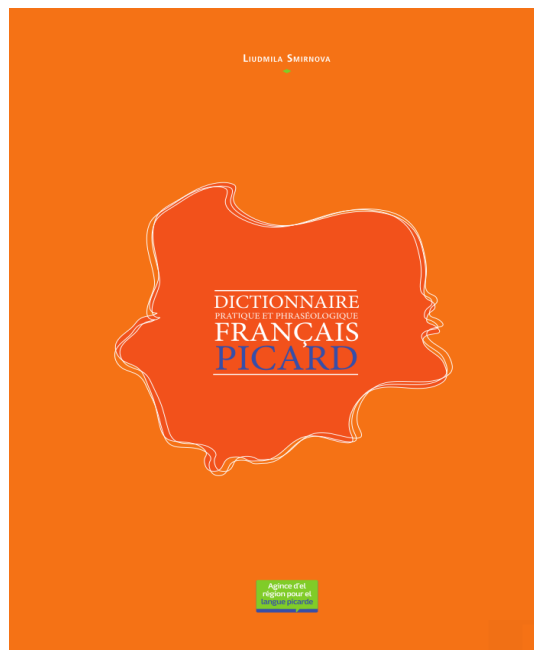
# Dictionnaire fondamental français-picard (2020)



**A. Dawson, L. Smirnova**

**1 100 mots français  
les plus fréquents  
du français littéraire  
contemporain**

# Dictionnaire pratique et phraséologique français-picard, 2024



**L. Smirnova**

**5 000 mots les plus  
fréquents du français  
littéraire contemporain**

**2 000 locutions et  
expressions françaises  
et leur(s) équivalent(s)  
picard(s)**

## Objectif du projet

**Fournir un guide fiable pour un usage littéraire du picard**

### Construction d'une liste de 5000 mots

**Corpus « Lexique » (version 3) :**

- **élaboré par le Laboratoire de Psychologie et NeuroCognition (LPNC)**
- **construit sur Frantext**
- **basé sur 218 textes littéraires (romans) publiés entre 1950 et 2000.**

# Du fondamental au pratique

**accord** *n.m* (le fait de penser de la même façon) acordance, acordage, intinte. *Ils sont d'accord* is sont d'intinte insanne (VI) • *Sommes-nous d'accord ?* y sonme nous ? (VI) • *Ils ont tout de même donné leur accord au mariage* is ont tout d' meme consinti (TO). — **D'accord** *loc. adv* itèm ! qu'i soète ! soète ! mettons !.

**accord** *n.m* **1.** (le fait de penser de la même façon) acordance (f., TO), acordage (FL, RO), intinte (f., VI) ; cariage (entre un homme et une femme, FL). **2.** (*un accord : arrangement*) pake (SP), paket (WR) (pacte) ; acordage, édit (SP), convincion (f., WR) ; arinjmint (AM, WR) ; comprous (compromis, AM). *Ils ont tout de même donné leur accord au mariage (de l'enfant)* is ont tout d' meme consinti (TO) • *Pour tenter de réaliser un accord il faut d'abord discuter* quante on s'intint point i feut s'espliquer (AM). **3.** (*en accord : une bonne entente*) *Martin et Perrette vivent en parfait accord* Martin est l' car à Pérette (FL), Pérette carie avec Martin (FL). **4.** (*accord de choses entre elles*) acordance (f.), équilibre. **5.** (*en accord : des choses entre elles*) *Des terres légères et les pommes de terre sont en parfait accord (approprié)* des marlètes, ch'est des tères apopes pour des peumes-ed-tère (SP) • *Mot en accord (bien choisi par rapport à la situation)* l' mot adité (AM). **6.** (*mus.*) acord (FL) ; acordage (système pour bien accorder les cloches, FL, WR). — **D'accord** *adv* (j'y consens) ête atitré avec (GO), (vi) corder (BE). *D'accord ! fiате !* (RO), itèm ! (AM), qu'i soète ! (TO) • *Ils sont d'accord* is sont d'intinte insane (VI) • *Sommes-nous d'accord ?* y some nous ? (VI) • *Il n'est jamais d'accord* i n'admet jamoais (AM) • *Ils ne sont pas d'accord* is s'erbette d' travèr (AM) • *On est toujours d'accord avec son supérieur hiérarchique* (fig.) l' clèr i répont come l' curé i cante (TO).

# Du fondamental au pratique

**bras** *n.m (membre) bros/bras. En bras de chemise in pile-cors, in pule-cors, in pure-cors, in purète • A bras le corps à bras ch' cors (AM) • A plein bras (contenu des deux bras) à l' brachie, à l' mainnée (AM) • Marcher bras-dessus, bras-dessous aler à l' badine (FL) • Les bras m'en tombent j'ai mes bros cassés ; min pauche i kérot bien din m' main (SP ; FL).*

**bras** *n.m 1. (entre l'épaule et le coude) bros. (exp.) En bras de chemise à manche de kmige (WR), s' débracher (AM), ête débraché (AM), in pile / pule / pure-cors (AM), in purète (RO, RO-Héc, TO), in pur-les-bras (G. Leducq, RO) • (loc.) Marcher bras-dessus, bras-dessous aler à l' (a)badine (FL, GO, TO) • (exp.) Avoir le bras long (fig.) avoir in long bras (WR) • (exp.) Les bras m'en tombent j'ai mes bros cassés (BO, FL, RO-Héc, SP, WR). 2. (par anal. de forme, de destination) bros. Bras ou manches de brouette armon (m., RO, WR), bros, branchrons, manchrons (m. pl, AM, BO). — À bras loc. adv (à l'aide des seuls bras) à bros (GO). — À bras-le-corps loc. adv (fermement) à bras ch' cors (AM), à (l') brachie (AM, BE, BO, RO-Héc), à plaine brachie (BE), à l' mainnée (AM). — À tour de bras loc. adv (de toute sa force) à ro(é)d bros (ME)*

# Du fondamental au pratique

**parti** *n.m (tous sens)* parti.

**parti 1.** *n.m (partie, portion et situation d'une personne)* parti ; asard (personne à marier, CA, RO). *Elle a trouvé un bon parti* ale a fait in biau asard (CA, RO), ale a bin erkéü (CA) • *Il a changé de parti (politique)* il est parti d' l'eute coté (VI). **2. loc. Parti pris** *loc. (décision inflexible)* *C'est dit sans parti pris* ch'est nié pou chi, ni pou là (WR). **Prendre parti** *loc. (prendre position pour ou contre qqn dans une dispute)* (vt) surporter (GO), tnr avec (GO). *Elle prend toujours le parti de son fils contre son mari* ale surporte toudi sin garchon conte esn ome (GO), ale tint toudi avec sin garchon (GO) • *Il ne sait quel parti prendre* i n' sait pu per où (VI), ête réü (embarrassé, FL).

# Délicat, ate

**délicat, ate** *adj* **1.** (*fin, raffiné, recherché, subtil*) fin (fém. fène, BO), caterneus (~ à l'excès, AM) ; glout (de la cuisine, FL, RO, WR). *Avoir l'odorat délicat* avoèr du nake (FL) • *Il a des goûts délicats* (loc.) il a pu kèr in cabillaud qu'in sauret (RO). **2.** (*élégant, gracieux, joli*) linche (RO-Héc), perniot (d'allure ~e, FL, TO). *Une fille délicate* ene file perniote (FL) • *Regarde, comme cette jeune fille est délicate !* wète come ç' jone file-là est linche (RO-Héc). **3.** (*fragile, sensible*) casvel (cassant, VI), caterneus (AM, SP, VE), doreus (à toucher délicatement, CA, RO-Héc, SP). **4.** (*personnes ; qui est sujet à des troubles légers de santé*) (par ext.) casvel (VI), caterneus (AM, SP, VE), maladieus (AM), malportant (WR), perniot (TO) ; (par ext.) tillache (des personnes qui paraissent ~es, mais résistantes à la fatigue, BO). *Il n'est pas malade, si vous voulez, il est de santé délicate* i n'est po malade si os volez, il est maladieus (AM) • *Enfant délicat* in tiot crinius (fém. -use, chétif, malingre, BO). **5.** (*dont la subtilité, la complexité rendent l'appréciation, la compréhension ou l'exécution difficile*) catéreus (VE), difichile (GO), ouvrageus (VI). *C'est une question délicate* ch'est ene afoaire catéreuse (VE) • *Cette tâche est particulièrement délicate* ch' travail-lo il est rudmint ouvrageus (VI) • *Il est en situation délicate* il est mal prins (VI). **6.** (*exigeant*) difichile (GO) ; glout (FL, RO, TO, WR), naccieus (qui a le goût et l'odorat ~ à l'excès, AM, FL, RO), pluksineus (~ sur la nourriture, AM, RO). *Ce n'est pas la peine d'être délicat sur la nourriture, si on ne sais pas travailler* n' s'agit mie d'ête glout, quand in n' peut point ouvrir (P. Picques, RO). **7.** (*scrupuleux*) prévisant (AM). *Il est peu délicat en affaires* i n'est point prévisant, il foait hlo à vu d' nez come in kien qu'i cache à puches (AM).



# Sources utilisées

## 21 (16 + 5) Lexiques / Dictionnaires

+

Voc. de l'école en picard,  
Voc. de l'informatique en picard  
La Commission de néologie et de terminologie,  
L'Agence régionale de la langue picarde,

+

Les atlas linguistiques (ALF et ALPic)

# Sources utilisées : quelques exemples

dache, s. f., clou à tête plate pour ferrer les souliers (terme vieilli), Pé 78, Sq 1.

dadak, s. m., dadais, Pé 55 : in gran dadak.

dake, dans l'exp. a dake, à verse (pluie), Sq 23.

dale, art. déf. contr., de les, Pé 78 : ex. mé z abi dale tou lé jour.

daluteu, s. m., celui qui va à la chasse au dalu (chasse du naif), Sq 23.

damache, s. m., dommage, Pé 78 ; exp. ch' é damache, c'est dommage, c'est regrettable : ex. ch' é damache k' ine fuche pou lo.

## D

**d'**, prép., de (forme élidée, V. *dè*, prép.). *Èj fini d' minjer*, je finis de manger. *Èj vié d' Piérwé*, je viens de Péruwelz.

**d'**, pron. adv., en. Ne s'emploie que devant une voyelle : *i li d'a mi ène pougnie*, il lui en a mis une poignée ; dans les autres cas 'en' se rend par *ê* ou *in* : *j'ê* ou *j'in prê*, j'en prends ; *êj d'ê pri*, j'en ai pris.

**d'acôrd**, loc. adv., d'accord (V. *acôrd*).

**d'dés**, loc. adv., V. *dédés*.

**d'diére**, loc. adv., V. *pa d'diére*.

**d'dja**, loc. adv., V. *ed'dja*.

**d'juner**, v. intr. V. *déjuner*.

**d'lê**, V. *ed'lê*.

**d'lê**, ► 1. prép., près de. *Èj m'ê va d'lê li*, je vais près de lui. ► 2. adv., auprès. *Èj m'ê va d'lê*.

**d'pus**, prép. V. *ed'pus*.

**d'sért**, s. m., désert.

**d'sir**, **d'siré**, **d'sirer**, **d'sireû**, V. *désir*, *-ré*, *-er*, *-eû*.

**D'siré**, prén., Désiré.

**d'sus**, prép., sur (V. *déssus*).

**d'u**, loc. adv., où (var. *ed'd'u*). *D'u qu'i va ?* où va-t-il ? *À d'u qu'i-ést dalé ?* où est-il aller ?

**d'vant**, prép., avant (V. *dévant*). || **d'vant din.ner**, s. m., avant-midi. || **pa d'vant**, V. ce mot.

**d'vès**, prép., adv., V. *dévès*.

**d'visâje**, **d'viser**, **d'visêû**, **d'visôle**, V. *dévisâje*, *déviser*, *dévisêû*, *dévisôle*.

**d'zeûr**, prép., adv. et s., V. *dézeûr*.

**d'zous**, prép., adv. et s., V. *dézous*.

**da !** interj. qui accentue l'affirmation. *Bé wi da +!* (V. *dê*, *dé*).

**dabôrd**, s. m., abord dans l'expr. : *ô premier dabôrd*, au début, dans le principe, de prime abord (V. *abôrd*).

**dache**, s. f., clou de sabot. ◊ fig. *I n' vôt nié ène dache*, il n'a aucune valeur, il ne vaut pas les quatre fers d'un chien. || **dachète**, s. f., ► 1. dimin. de *dache*, petite *dache*. ► 2. pustule à tête blanche et pointue.

**D** (*d*), prép., de, d' ; conc. : *éd*, *dé*.

**D'ABORD** (*dâbôr*), ◊ loc. adv., d'abord ◊ int., *tü mébét*, *dâbôr !*

**DADA** (*dàdà*), s. m., ◊ cheval : *môtcé à dàdà*, *æ dàdà* ◊ marotte : *éé sê dàdà*.

**\*DADLÈRE** (*dàdlèr*), s. m., (137), sot, niais, nigaud, gauche : *ké grâ dàdlèr !* syn. : *babale*, *colas*.

**DAG** (**AD**) (*àd-dàg*), loc. adv., à verse, en abondance, dans l'expression : *i plâé àd-dàg* ; syn. : *déneuche*, *dig* et *dag*.

**DAHLIA** (*dàlyà*), s. m., dahlia : *dé dàlyà blâ*.

**DAIGNEU** (*dèñœ*), v. a., daigner : *i nâ pwé dèñê mèrbéycé*.

**DAIS** (*dè*), s. m., dais : *porté e dè ó sê sàkrēmê*.

**\*DALLU** (*dàlü*), s. f., (167), syn. : *bitarde*.

**DAMAGE** (*dāmàj*), s. m., dommage, tort.

**D'**, prép. : de (devant consonne).

Pronoc. [t'] devant une consonne dure.

**DAC** ou **DAQUE**, adj. : étonné, ahuri, ébahi.

*I d'a n'meuré dac* : il en est resté ébahi.

**DACHE**, n. f. : 1) petit clou, clou de sabot;

2) furoncle, bouton purulent;

3) petite dent d'enfant.

**DACHÈTE**, n. f. : 1) petit clou;

2) premières dents d'enfant.

**DADA**, n. m. : expr. : *granddada* : grand dadais, adolescent niais.

**DALE**, n. m. : 1) cochon mâle, verrat;

2) personne méchante, drôle d'individu.

*Minfit 'te, ch' t' in dale* : méfie-toi, c'est un drôle de type;

*ch'ést dale et troule* : c'est porc et truie, de mauvaises moeurs deux.

**DALEA**, n. m. : dahlia.

**DALLACHE** ou **DALACHE**, n. m. : 1) désordre;

2) va-et-vient, animation, effervescence.

*Chach'ést dallache ichi* : litt. : ça c'est désordre ici, quel désordre ici;

*y-a du dallache dins l' rue* : il y a du va et vient dans la rue.

**DALLER** ou **DALER**, v. i. : partir, aller.

Quasi uniquement à l'infinitif et au participe.

*I-a dallé timpe* : il est parti tôt;

*dà*, particule affirmative. *èà rê li, dà !* — Sert également pour appeler l'attention. *fò m' à donê, dà !* — Quelques-uns prononcent *dâ*. — Concurr. : *dò* (×). *ç' ô pà à dir, dò, fò l' àlê*. — Banlieue : *dô*, *dô*.

*dâe*, +, s. f., clou de soulier, à tête grosse et large, presque hémisphérique. — *dâe à pwârêt, dâe* à tête plus épaisse que la précédente. — *dâe à dè kôw*; *dâe à dè pwèt*. — Il y a aussi les *râmâsèy* et les *kârèy*, grosses *dâe* dont la tête présente plusieurs facettes. — Par analogie, petit *klôw* (furoncle), ×, appelé *dâeô* dans la banlieue.

*dâeâj*, +, s. m., action de *dâeê*. Peu usité.

*dâeê*, +, mettre des *dâe* (à une chaussure).

*dâeêt*, ×, petite *dâe* (furoncle). *dâeô*, furoncle. Voir *dâe*.

*dâeêw*, +, celui qui *dâe*. Peu usité.

*dâeûr*, +, ferrure d'un soulier. *ên bôn dâeûr*.

*J' vos ermerchie  
qu'os m'ez doné d' l'acout !*

# Du fondamental au pratique

**prendre** v.tr (tous sens) prinde ; péker/-tcher (attraper). *Prendre une mauvaise tournure* prinde ene drole d'infilure • *Qu'est-ce qui lui prend ?* quo qu'ch'est qu'i li print ? • *Se faire prendre (attraper)* s' foaire/faire péker/-tcher • *Prendre sur le fait* joinde, toper, pincher • *Prendre ses précautions* exp. erwétier à s' jeu (TO) • *Il faut en prendre et en laisser* exp. i feut vive avant d'moérir • *Prendre la poudre d'escampette* exp. s' donner d' l'air (TO) • *Prendre l'eau (chaussures)* pucher, péker/-tcher • *Se prendre les pieds* s'inchper, s'inpierger.

**prendre 1.** v.tr (*s'approprier*) prinde ; agriper, agrouiller, aerde (saisir). *Prendre une mauvaise tournure (d'une affaire)* prinde ene drole d'infilure • *Prendre de l'âge* kmincher à vnir su l'age (SP), monter su l'age (GO) • *Prendre qqn en défaut* malprinde (SP) • *Prendre qqn sur le fait* joinde, toper, pincher, péker • *Prendre garde* béyer à li (SP) • *Prendre l'eau (chaussures)* pucher, péker • *Prendre qqn en grippe* inkériner (SP) • *Qu'est-ce qui lui prend ?* quo qu'ch'est qu'i li print ? • (loc.) *Il faut en prendre et en laisser* i feut vive avant d'moérir • (exp.) *Prendre la poudre d'escampette* : *s'enfuir* déployer ses gambes (SP), jouer des flutes (TO), vaner tous ses pu vite (RO-Héc). **2.** v.i prinde ; durchir, fotier (SP) (d'un liquide qui durcit). — **Se prendre** v. pr **1.** (*être pris*) s' prinde. *Se faire prendre (attraper)* s' foaire péker • *Se prendre les pieds* s'inchper, s'impierger (VE). **2.** (*s'y prendre*) foaire, s'afierter (adroitement, RO-Héc). *Savoir s'y prendre* ête amaniéré pou (SP), avoir l' tour (RO), avoir l' fil (FL). **3.** (*s'en prendre*) in dmander. *On s'en prendra à toi, si ce n'est pas fini* in in dmandra à ti si ch' n'est nin fait (GO).

# Du fondamental au pratique

**noir** 1. *adj (couleur)* noèrt/noirt (fém. noèrte/noirte). *Des poules noires* des noirtés glènes (SP) • *Un peu noir, noirâtre, noiraud* noéreur, noérate, noéroufe • *Tout noir* noèrt comme ene teupe (AM) • *Avoir des idées noires* avoir des linètes din s' tête (SP). 2. *adj (sombre, obscur)* brun. *Il fait déjà noir, pourtant il est encore tôt* i foait djo brun, chpindant i est cor timpe • *Dans le noir, dans l'obscurité* à vir-goute. 3. *adj (sale)* brouisé, boudré (noirci), perse (bleunoir). *J'avais la figure toute noire en sortant, tellement il fumait* em figure ale étoét perse quand qu' j'ai sorti, telmint qu' i funkoét (SP). 4. *n.m (couleur noire ; saleté ; obscurité)* noèrt, noèrté, noèrchure/noir- ; brouisure, boudrure ; breunté. *Qu'est-ce que c'est noir dans leur maison !* queu noirté din leu mason ! (SP) • *Avec le noir qu'il faisait, je me suis trompé de chemin d'el breunnoirté* qu' i faijoét, j' m'ai trompé d' piessinte (SP).

**noir, noire** 1. *adj (couleur)* noèrt (fém. -èrte). *Des poules noires* des noirtés glènes (SP) • *Un peu noir, noirâtre, noiraud* noérate (AM, VI), noéurus (AM, VI) • *Tout noir* noèrt come ene teupe (AM) • *Avoir des idées noires* (exp.) avoir des linètes din s' tête (SP). 2. *adj (sombre, obscur)* brun. *Il fait déjà noir, pourtant il est encore tôt* i foait djo brun, chpindant i est cor timpe • *Dans le noir, dans l'obscurité* à vir-goute. 3. *adj (sale)* brouisé (FL), boudré (noirci), perse (bleu-noir). *J'avais la figure toute noire en sortant, tellement il fumait* em figure ale étoét perse quand qu' j'ai sorti, telmint qu' i funkoét (SP). 4. *n.m (couleur noire ; saleté ; obscurité)* noèrt, noèrté (f.), noèrchissure (f.), noèrchure (f.) ; brouisure (f.), boudrure (f.) ; breunté (f.). *Qu'est-ce que c'est noir dans leur maison !* queu noirté din leu mason ! (SP) • *Avec le noir qu'il faisait, je me suis trompé de chemin* d'el breunté qu' i faijoét, j' m'ai trompé d' piessinte (SP). 5. *n.m (fig.) Être, travailler au noir : non déclaré* (exp.) faire eds abouts (FL, RO), foaire ene brocante (BO-Di).